

۲۰۸ ۴۳ ۶۵

مردی با
کلاه مشکی،
پالتوی مشکی
و کفش آبی

فرهاد پیربال

ترجمہ آکو حسین پور

Piyawêky Şepqereşî
Paltoreşî Pêlawşîn

A Novel By
Farhad Pirbal



نیمائ



سرشناسه: پیربال، فرهاد، ۱۹۶۱-م / عنوان قراردادی: پیاویکی شه‌بته، رشتی پالتو، پشی بیلاوشین / عنوان و نام
پدیدآور: مردی با کلاه مشکی، پالتوی مشکی، کفش آبی / فرهاد پیربال: مترجم آکو حسین پور. / مشخصات
نشر: تهران: نشر نیمایز، ۱۳۹۸. / مشخصات ظاهری: ۱۶۸ ص. / شابک ۹۶۴-۶۰۰-۶۰۰-۹۷۸ / وضعیت
فهرست نویسی: فیپا / موضوع: داستان‌های کردی - قرن ۱۴ م. / Kurdish fiction - 20th century / شناسه
افزوده: حسین پور، آکو. ۱۳۷۰- مترجم / رده بندی کنگره: PIR ۳۲۵۶ / رده بندی دیویی: ۲۳ / ۹۷۸ / شماره
کتابشناسی ملی: ۶۰۵۰۳۳۱

دبیر مجموعه: شیوا مقاللو / مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهانی مقدم
ویرایش: تحریریه‌ی نشر نیمایز / صفحه‌آرایی: شبنم طاهرخانی
لینوگرافی: نقش‌آور / چاپ و صحافی: فارابی / نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۰ / تیراژ: ۱۰۰۰ / نسخه: قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

حق چاپ و انتشار انحصاراً محفوظ است.

اینستاگرام / Nimajpublication

وبسایت / www.nashrenimaj.com

پست الکترونیک / Nimajpublication@gmail.com

دفتر مرکزی:

خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان

لیافی نژاد، شماره ۱۸۴

تلفن: ۰۹۱۹۵۱۳۴۱۰۰ / همراه: ۰۶۶۴۱۱۴۸۵

مقدمه‌ی مترجم

رمان مردی با کلاه مشکی، پالتوی مشکی و کفش آبی از معروف‌ترین آثار فرهاد پیربال است که مضمون و فضای اصلی حاکم بر آن جنگ، آوارگی و مهاجرت است. داستان از خود بیگانگی، تغییر کردن و گم شدن. در این کتاب هم چون آثار دیگر پیربال، جنگ پوست‌کنده‌تر از تمامی تعاریف و حقیقی‌تر از تمام برنامه‌های خبری حضور دارد: جنگ به ماهو جنگ، جنگی که در فکرها اتفاق می‌افتد، در جدایی، در یاسی فلسفی و البته تنهایی. در آثار پیربال جنگ، عامل تلخی قهوه است، دلیل سفیدی بوم، علت اصلاح نکردن ریش. در جنگ‌های آثار پیربال، قربانی‌های اصلی زن‌ها هستند و کشته‌ها، مردها.

از پیربال بسیار نوشته‌ام، اما بی‌تردید تمام ابعاد هنری و شخصیتی این هنرمرد گُرد قابل توصیف نیست. او ساختارشکنی است که در عمل تمام حد و مرزها و قوانین را در شعر، داستان، رمان، نمایشنامه و موسیقی زیر پا گذاشته و با درهم‌آمیختن نبوغ، نوآوری، جسارت، عاطفه و تکنیک،

توانسته آثاری خلق کند که تکه‌هایی از پازل بزرگ ادبیات جهان باشند. او نویسنده‌ای است که توانسته تعادل میان کردی نوشتن و جهانی نوشتن را رعایت کند؛ از آن نویسندگانی که هنرشان تنها محدود به آثارشان نیست، بلکه هنر را در تمام ابعاد زندگیشان زیسته‌اند؛ از آن‌هایی که علاوه بر بازنشر دغدغه‌های دیرین انسان، با دیدگاهی متعالی نسبت به زندگی و مسوولیت‌های بشر امروز، و با یک جهان‌بینی مختص به خود، حرف‌های بدیع و ایده‌های نو دارند.

مخاطب آشنا با زندگی شخصی پیربال، او را آینه تمام‌نمای ادبیات کرد می‌داند؛ اما به‌غیر از بسیاری تعریف‌ها، من بهترین معرفی از او را از زبان خودش شنیده‌ام:

من کی هستم؟
زبانه‌دان ملت، زبانه‌دان کرد.

این اولین ترجمه‌ی فارسی از این رمان است که با اندکی تغییر در عنوان آن در ایران چاپ می‌شود. در ترجمه‌ی این رمان سعیم برآن بوده که به متن کردی در حد امکان وفادار باشم، اما گاه کلمات یا جملاتی از رمان تغییر پیدا کرده یا به اجبار حذف شده‌اند که تمام سعیم را برای ترمیم آن قسمت‌ها به کار بسته‌ام. در ترجمه کتاب و چاپ این کتاب

دوستان بزرگواری مانند خانم شیوا مقاللو، خانم حسینی، و بسیاری دیگر از دوستان یاری دهنده و مشوق بوده‌اند که از یکایکشان متشکرم. از جناب ماموستا فرهاد پیربال نازنین هم که اجازه‌ی نشر این کتاب را به بنده سپردند، بسیار سپاسگزارم.

آکو حسین پور- ایلام

www.ketab.ir